

#### 4.5. Священные писания на пехлеви и пазанде.

**Пехлеви:** Термин пехлеви происходит от древнеперсидского слова Парфава (*Parthava*), и первоначально он обозначал язык древней провинции Парфия на северо-востоке Ирана. Этот термин обычно применяется к языку Ирана в парфянский и сасанидский периоды, а также к языку зороастрийцев в Иране вплоть до конца IX века. Пехлеви написан шрифтом арамейского происхождения и в идеограмматической системе письма (идеограмма – это символ или изображение, которое используется в письменности для передачи определенной идеи или концепции), это означает, что существуют определенные неиранские слова, которые используются только в письменной речи, но заменяются их фиксированными иранскими эквивалентами в разговорной речи.

Письменность пехлеви содержит всего 12 начальных букв, и, следовательно, большинство из этих букв имеют более одного фонетического значения. На основе этой письменности примерно в 4-5 веке была изобретена новая и улучшенная письменность, которая является современной письменностью Авесты. С тех пор авестийские священные писания были написаны этим шрифтом.

**Пазанд:** В шестом веке для написания пехлеви была использована новая система письма, в которой идеограммы были заменены их иранскими эквивалентами, и язык был написан так, как на нем говорили, недавно изобретенным шрифтом Авесты. Тексты на пехлеви, написанные этой новой системой письма, были известны как Пазанд.

Термин Пазанд происходит от авестийского слова паити-азаинти (*paiti-Azainti*), что означает дополнительное объяснение в комментарии. Во времена Сасанидов тексты на пехлеви были переведены на пазанд, и эти фрагменты были дополнены префиксами и суффиксами к молитвам Авесты. Некоторые из этих фрагментов были также вставлены в основной текст молитв Авесты, которые при повторении произносятся приглушенным тоном. В 12 веке Нерьюсанг Дхавал, великий парсийский санскритолог Индии, переписал некоторые тексты пехлеви на пазандский, а затем перевел их на санскрит.

#### ТЕКСТЫ ПЕХЛЕВИ и ПАЗАНДА

Язык пехлеви, в различных формах и диалектах, процветал со взлетами и падениями около 12 веков – с 3-го века до н.э. до 9-го века н.э. Это был государственный язык парфян и сасанидов, а также религиозный язык зороастрийцев тех времен. Несмотря на ограничения, он использовался

зороастрийцами в качестве религиозного языка даже после сасанидских времен вплоть до конца IX века.

Зороастрийские священники сочиняли или компилировали книги и трактаты на пехлеви по религиозным, историческим, юридическим и другим светским предметам в 9 веке. Эти книги и трактаты на пехлеви широко известны как литература на пехлеви, которую можно разделить на три части:

- (1) переводы Авесты на пехлеви.
- (2) тексты на Пехлеви на религиозные темы.
- (3) Тексты на пехлеви на полурелигиозные, социальные и светские темы.

### **(1) ПЕРЕВОДЫ АВЕСТЫ НА ПЕХЛЕВИ**

Сохранились переводы на пехлеви следующих текстов Авесты:

1) Ясна, 2) Виспарат, 3) Видевдат, 4) Нирангистан, 5) Аогемадеча, 6) Кхордех Авеста, включая ньяишны и более короткие яшты (Yasna, Visparat, Vidēvdāt, Nirangistan, Aogemadaecha, Khordeh Avesta, Nyayishnas). Эти переводы часто дополняются пояснительными толкованиями и комментариями к нескольким техническим словам и отрывкам авестийского текста. Эти комментарии были даны верховными жрецами тех времен.

### **(2) ТЕКСТЫ ПЕХЛЕВИ НА РЕЛИГИОЗНЫЕ ТЕМЫ**

Известный ученый-пехлеви Э.У.Уэст (E.W. West) перечислил 82 текста на пехлеви на зороастрийские религиозные темы. Важными среди них являются:

**(1) Денкарт “Деяния религии”.** Объемный энциклопедический труд на религиозные, философские, исторические и другие темы, включающий историю жизни пророка Заратуштры и список содержания 19 насков Авесты. Составление этого труда было начато Атурфарнбагом Фаррохзадом (Aturfarnbag Farrokhzad) и завершено Атурпатом Хеметом (Aturpat Hemet) во второй половине 9-го века. Первоначально "Денкарт" был составлен в девяти книгах, но первые две книги и начальная часть третьей в настоящее время утеряны.

**(2) Бундахишн “Происхождение творений”.** Зороастрийский рассказ о происхождении духовных и материальных творений, их природе, характеристиках и функциях. В книге также рассматриваются древнеиранская история, география, традиции, астрономия, астрология, естественные науки и ряд других предметов. В тексте есть два отступления: более короткое (обычно известное как **индийский Бундахишн**) и более длинное (обычно известное как **иранский Бундахишн**).

**(3) Датистан и Дениг (*Dātistān, Dēnīg*) “Религиозное решение”.** Эта книга содержит 92 вопроса, заданных Михр-Хуршедом, сыном Атур-Маха, и на которые ответил Манушчихр (Manushchihr), сын Яваньяма (Yavānyam), по различным зороастрийским темам, таким как религия, философия,

церемонии, традиции, социальные законы, обычаи, манеры поведения и практика.

**(4) Н-ам-аких-а кихх и Манушчихр (*NAm AkihA, Manushchihhr*) “Послания Манушчихра”.** Три послания, написанные Манушчихром на тему церемонии Барашнум (*Barashnum*) в полемике со своим младшим братом Зацпрамом, священником Сиркана. Послания адресованы: (1) зороастрийцам Сиркана; (2) Зацпраму; и (3) зороастрийцам Ирана. Последнее послание датировано 881 годом нашей эры.

**(5) Риваяты (*Rivayats*) “Религиозные традиции”.** Пехлевийские Риваяты составлены различными авторами: (а) Риваят, сопровождающий Датистана и Деника; (б) Риваят Эмета, сына Ашавахишта; (в) Риваяты Атурфарнбага и Фарнбаг-Сроша; (г) Риваят, основанный на Пехлевийском Видевдате (*Pahlavi Vidēvdāt*) – широко известен как “комментарий к пехлевийскому видевдату”.

**(6) Вичитакиха и Затспрам (*Vichitakhā, Zātspram*) “Избранное из Затспрама”.** Этот текст содержит отрывки из произведений Пехлеви, посвященных таким темам, как космогония, история жизни пророка Заратуштры, священные писания, астрология, анатомия, жизнь после смерти.

**(7) Шайаст не Шайаст (*Shāyast nē Shāyast*) “Правильное и неправильное”.** В этой книге рассматриваются различные религиозные темы, такие как осквернения, вызванные контактом с трупом, меры предосторожности против таких осквернений и инструкции по очищению оскверненных людей. В книге также рассказывается о грехах и достойных поступках, церемониях и обычаях, а также об эффективности повторения Гат.

**(8) Андарз Намаг (*The Andarz Nāmag*) “Книга наставлений”.** Это дидактические тексты, написанные разными выдающимися людьми сасанидского и послесасанидского периода, обычно адресованные отцом - своему сыну, священником - верующим или царем - своим подданным. В настоящее время существует около четырнадцати текстов, которые можно отнести к андарзской (*andarz*) литературе:

1. Читаг Андарз и Паойриоткаешан (Наставления сыну Зартошту).
2. Андарз и Данаган о Масдаяснан.
3. Андарз и Хусрав и Каватан (Предсмертное заявление короля Косро I)
4. Анджей и Атурпат Махраспандан
5. Андарз и Вехзат Фаррох Перез
6. Андарз и Вазург-митра (наставления Бузорга Мехера)
7. Андарз и Аошнар и Данаг (Наставления мудрого Аошнара.)
8. Андарз и Пешаниган
9. Андарз и Дастуран о Вехдинан
10. Вачаг Эчанд Атурфарнбаг и Фаррохзат
11. Вачаг Эчанд и Атурпат Махраспандан (совет на смертном одре)

12. Вачиха и Бохт африд у Атурпата и Зартушт (Короткие высказывания) Андарз и Кудаган
13. Андарз и Данаг мард  
(На английском языке названия текстов:  
Chitag Andarz ī Paoiryotkaeshān (The admonitions to son Zartosht).  
Andarz ī Dānāgān ō Māzdayasnān.  
Andarz ī Husrav ī Kavātān (Dying declaration of King Cosroe I)  
Andarz ī Āturpāt Māhraspandān  
Andarz ī Vehzāt Farrokh Pērōz  
Andarz ī Vazurg-mitra (The admonitions of the Buzurg Meher)  
Andarz ī Aoshnar ī Dānāg (The admonitions of the wise Aoshnar.)  
Andarz ī Peshanigān  
Andarz ī Dasturān ō Vehdinān  
Vāchag Echand Āturfarnbag ī Farrokhzāt  
Vāchag Echand ī Āturpāt Māhraspandān (Death-bed advise)  
Vācihā ī Bokht āfrid u Āturpāt ī Zartusht (Short sayings) Andarz ī Kudagān  
Andarz ī Dānāg mard

**(9) Д-Эн-Эг у М-эн-ог и Кхрат (*DAnAg u MEn Og i Khrat*) “Мудрец и дух мудрости”.**

Книга вопросов и ответов по зороастрийской религии, философии и традиции, которые мудрый человек задает Духу мудрости.

**(10) Гаджастаг Аб-Алиш (*Gajastag Ab Alish*) “Проклятый Абалиш”.**  
Рассказ о религиозном споре при дворе халифа Мамуна (813-833 гг. н.э.) между зороастрийским верховным жрецом Атурфарнбагом (Aturfarnbag), сыном Фаррохзада (Farrokhzad), и Зандиком (Zandīk), который подавляет (одолеывает) еретика, скорее всего манихея (манихеи – это люди, которые следовали антизороастрийскому учению еретика по имени Мани во времена Сасанидов).

**(11) Ард-А Вир-Аз Н-Амаг (*ArdA VirAz NAmag*) “Книга святого Вираз”.**

Рассказ о путешествии в рай и ад, предпринятом святым Виразом, которого в народе называют Ардавирафом (Ardāvirāf).

**(12) J-Ам Асп Н-Амаг / ДжАм-Аспи (*JAm Asp NAmag / JAm Aspi*) “Книга Джамаспа”.**

Эта книга приписывается Джамаспу, мудрому министру каянского царя Кея Виштаспа (Kay Vishtasp) и одному из непосредственных учеников пророка Зартуштры, которому пророк даровал дар предсказания.

**(13) Мадиган и Йошт Фрян (*Mādigān, Yoisht Fryān*) “История Йошта Фряна”.**

В этом тексте рассказывается история Йошта Фряна и колдуна Ахта. Ахт задает Йошту 33 загадки при условии, что, если он не сможет их удовлетворительно решить, его убьют. Йошт не только разгадал загадки, он

задал Ахту три вопроса, на которые последний не смог ответить. Следовательно, в соответствии с предварительным условием, Йошт, таким образом, лишил Ахта силы и сделал пассивным.

### **(3) ТЕКСТЫ ПЕХЛЕВИ НА ПОЛУРЕЛИГИОЗНЫЕ, СОЦИАЛЬНЫЕ И СВЕТСКИЕ ТЕМЫ.**

#### **(А) Закон.**

1) М-Адиг-Ан и Хаз-Ар Дадистан (*MAdig An i HazAr Dādīstān*)  
”Кодекс тысячи законов”.

Эта книга также известна под своим описательным названием “Социальный кодекс парсов во времена Сасанидов”. Это сборник социальных, гражданских и уголовных законов времен Сасанидов. Внутренние свидетельства показывают, что эта книга, возможно, была составлена во время правления Хусро II /Khusro II (590-628 гг. н.э.).

#### **(Б) История.**

1) Карнамаг и Артахшир и Папакан (*Kārnmāg i Artakhsir i Pāpakān*)  
“История Артахшира из рода Папаков”.

Историческое повествование об основании империи Сасанидов Артахширом I (226-242 гг. н.э.).

2) Айятгар и Зареран (*Ayātgar i Zarērān*) “Мемуары Зарира”.  
Отчет о битвах, в которых Зарир, брат Кая Виштаспа, сражался против туранского царя Арджаспа, защищая зороастрийскую религию.

#### **(В) География.**

1) Шахриха и Иран (*Shahrīhā i Irān*) “Города Ирана”. Историко-географический обзор городов Ирана.

#### **(Г) Литература.**

1) Фраханг и Оим (*Frahang i Oim*). Словарь авесты-пехлеви.

2) Фраханг и пехлевик (*Frahang i Pahlavīk*). Глоссарий идеограмм пехлеви с иранскими эквивалентами.

3) Намаг Нипешишних (*Nāmag Nipēshishnīh*). Руководство по написанию писем, содержащее формы писем, адресованных различным личностям, таким как короли, знатные люди, родители и члены семьи.

#### **(Д) Интеллектуал:**

1) Драхт и Асурик (*Drakht i Asūrīk*) “Ассирийское дерево”. Это забавная история о ссоре между ассирийским деревом (пальмой) и козлом,

описывающая их соответствующие достоинства, ценность и полезность, и каждый утверждает превосходство над другим.

**2) Хусрав Каватан у Ретак-э (*Husrav Kavātān u Rētak-ē*) “Хусрав, сын Кавата, и паж”.**

Это интересное повествование о высокоразвитом мальчике, который рассказывает историю своего превращения из нищеты в богатого королю Хусраву (Хусро II). Он обратился к царю с просьбой о работе, поскольку его семья была разорена. Он попросил царя проверить его знания и умения, на что царь задал вопросы. Умные и изобретательные ответы, данные мальчиком, проливают важный свет на многие аспекты цивилизации Сасанидов.

**3) Вичаришн и Чатранг (*Vichārishn i Chatrang*) “Объяснение шахмат”.**

Текст объясняет, как в древние времена играли в индийские шахматы и иранскую игру Нев-Артакшир (нарды).

#### ПАЗАНДСКИЕ ТЕКСТЫ

Пазанд, как объяснялось выше, является особым способом написания пехлеви. Практически все дошедшие до нас тексты Пазанда представляют собой транскрипции с пехлеви. Все дошедшие до нас пазандские тексты, за исключением **Шканд Гуман Иг Визара (*Shkand Gumānīg Vizār*)** и **Джамаспа Намага (*Jāmāsp Nāmag*)**, были собраны и опубликованы в книге **"Пазандские тексты"** Эрвада Э. К. Антиа, Бомбей, 1909.

Дошедшие до нас пазандские тексты можно разделить на три группы :

(1) Пазанд Африны (*Pazand Afrins*), молитвы и Ниранги (средства ритуального очищения).

(2) Пазандские тексты, расшифрованные Нерьюсангом Дхавалом (*Neryosang Dhaval*): **Меног и Храд, Арда Вираз Намаг и Шканд Гуманиг Визар (*Mēnōg i Khrad, Ardā Virāz Nāmag, Shkand Gumānīg Vizār*)**.

**“Решение, рассеивающее сомнения”** - это полемический труд, составленный Марданом Фаррохом, сыном Ормазд-дата, примерно в конце девятого века. Автор критикует богословские и философские взгляды других религий, в частности в связи с учением о происхождении зла. Похоже, что книга была написана специально для того, чтобы “развеять сомнения” скептика по имени Михрияр, сына Махмуда из Испахана. Книга написана в пазандской транскрипции, и в рукописях отсутствуют последние листы. Оригинальная версия на пехлеви утеряна.

(3) Остальные пазандские тексты, в частности **"Бундахишн" (*Bundahishn*)** (сокращенная версия), **"Вахуман Яшт" *Vahuman Yasht*** и **"Аогемадаеча" *Aogemadaecha***